

(1999/C 182/069)

**SKRIFTLIG FRÅGA E-3263/98****från Panayotis Lambrias (PPE) till kommissionen**

(30 oktober 1998)

*Angående:* Kommissionens ojämlika behandling av grekiska som officiellt språk

Trots den institutionella bestämmelsen om att de 11 officiella språken är språkligt likvärdiga så gäller denna likvärdighet i praktiken inte för grekiskans del. Betecknande för situationen är att informationssystemet multilis vid kommissionens centralbibliotek, från det att Grekland blev medlem och fram till idag, inte fungerar på grekiska, med påföljd att systemet inte heller klarar av att registrera grekiska dokument. Det här leder till att läsare som använder faktabasen ECLAS, i denna inte har möjlighet att finna några grekiska boktitlar av europeiskt intresse, vilket i sin tur leder till att införskaffandet av grekiska böcker till biblioteket är mycket begränsat. Dessutom är det vid flera generaldirektorat omöjligt att använda e-postsystemet med grekiska bokstäver.

Jag vill fråga kommissionen om följande:

1. Vilka åtgärder ämnar kommissionen vidta för att finna en helhetslösning på frågan om möjligheten att använda grekiska i anslutning till de stödsystem för att skaffa sig information på olika språk som finns?
2. Har man utarbetat, eller kommer man att utarbeta, studier och konkreta åtgärder för att främja detta?
3. Finns det någon grupp av tjänstemän som särskilt ägnar sig åt det grekiska språket? Om inte, har man för avsikt att bilda en sådan grupp?
4. Förekommer någon form av samarbete med EG-domstolen, eftersom man vid domstolens bibliotek vidtagit vissa åtgärder som visat sig vara effektiva?

**Svar från Marcelino Oreja på kommissionens vägnar**

(17 december 1998)

Kommissionens datastruktur tillåter i stort sett obegränsad användning av det grekiska språket. I vissa datasystem uppstår det dock fortfarande problem när latinska bokstäver med diakritiska tecken och grekiska används samtidigt. Det är dessutom anledningen till varför ett system som Celex använder en helt separat databas för att lagra grekiska data.

Problemet med den blandade användningen av olika uppsättningar av tecken har slutgiltigt lösts i och med användningen av Unicode-standarden. De program som kommissionen använder för närvarande (Office97) grundas på denna standard. Däremot används den ännu inte till datasystemen utan i dem måste man istället tillgå en växlade användning av olika teckenuppsättningar (ISO 8859/1 och ISO 8859/7) för att registrera och skriva in grekiska och latinska bokstäver med diakritiska tecken. Kommissionen har låtit utarbeta ett allmänt hjälpmedel (mf-windows) som ger användarna ett gränssnitt för adekvat åskådlig-görande och kodning för denna användning. I väntan på hjälpmedlen, som gör så att Unicode-standarden kan tillämpas fullt ut, är det denna lösning som rekommenderas för alla informationssystem i vilka det är möjligt att dubbelt lagra de två teckenuppsättningarna i fråga.

Inmatning i och administration av faktabasen Eclac, biblioteksbasen som Europakommissionen har utlagd på Internet, görs med hjälp av det administrativa biblioteksprogrammet DRA Multilis. Man har räknat med att från och med version 11.1 av detta dataprogram kunna koda data skrivna på grekiska. På kommissionens bibliotek började man använda denna nya version den 2 oktober 1998. Hädanefter ska man sålunda, med hjälp av mf-windows, kunna använda grekiska bokstäver i MultiLis-programmet.

Allt sedan biblioteken vid kommissionen fick tillgång till version 11.1 av Multilis-programmet har centralbibliotekets kontakter med biblioteket vid EG-domstolen i Luxemburg ökat. Även om deras datamiljö skiljer sig från kommissionens (plate-forme Unixware) använder de sig av samma administrativa biblioteksprogram. Men för att kunna koda grekiska bokstäver har de utvecklat alternativa lösningar, som är anpassade efter deras datamiljö, med hjälp av kringutrustning. I tätt samarbete med EG-domstolen undersöker nu kommissionen möjligheten att tillämpa dessa praktiska lösningar i kommissionens datamiljö.